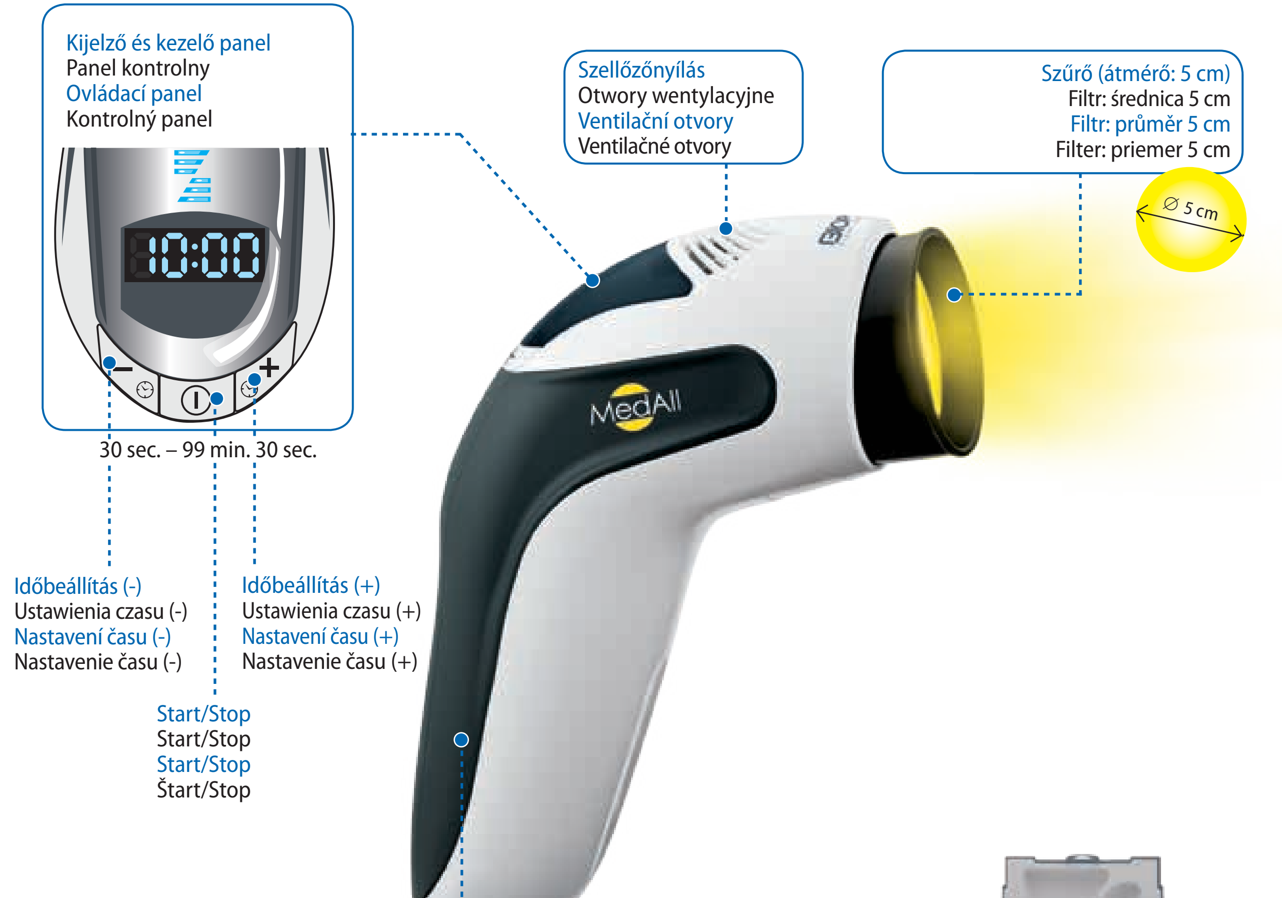
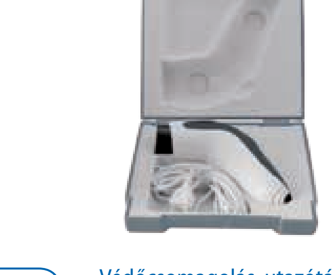
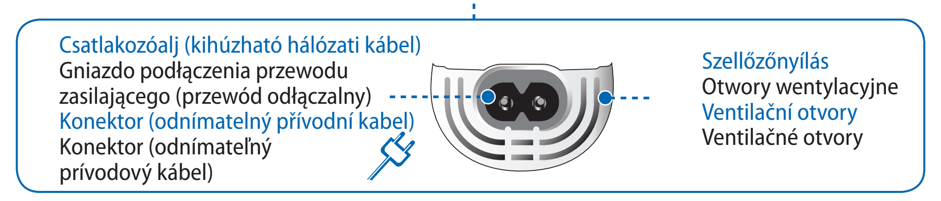
1| A készülék jellemzői • Opis urządzenia
Popis přístroje • Popis prístroja

Köszönjük, hogy a MedAll fényterápiás készüléket választotta.
Dziękujemy za zakup urządzenia medycznego MedAll do terapii światłem.
Děkujeme za zakoupení lékařského přístroje pro světelnou terapii MedAll.
Ďakujeme, že ste si zakúpili lekársky prístroj MedAll Light Therapy, určený na terapiu svetlom.





Védőcsomagolás, utazótáska
Ochronne/podróżne etui
Ochranné/cestovní pouzdro
Ochranný/cestovný obal


Csatlakozóalj (kihúzható hálózati kábel)
Gniazdo podłączenia przewodu zasilającego (przewód odłączalny)
Konektor (odnímatelný přívodní kabel)
Konektor (odnímateľný prívodový kábel)
Szellőzőnyílás
Otwory wentylacyjne
Ventilační otvory
Ventilačné otvory

2| BIOPTRON fényterápiás kezelés • Terapia Światłem BIOPTRON • Aplikace světelné terapie BIOPTRON • Aplikácia terapie svetlom BIOPTRON

- Kezelés közben ne mozogjon.
- A nagyobb, összefüggő testfelületeket részenként kezelje.
- A kívánt testfelületet naponta 1–2 alkalommal kezelje – ld. az «Orvosi javallatok» pontban.
- A kezelést lehetőség szerint reggel és este végezze, a panaszok jellegétől függően.
- Kérjük, mindig tartsa be a kezelési távolsággal, időtartammal és a napi kezelések számával kapcsolatos előírásokat.
- Az utoljára beállított időt a készülék tárolja.
- A készüléket szűrő nélkül ne használja.
- Használat előtt és után törölje át a készülék markolatát egy tiszta, 70%-os etil-alkohollal benedvesített törlőkendővel.
- A készülék üvegből készült, törékeny alkatrészeket tartalmaz. Óvja a készüléket a mechanikus sérülésektől!

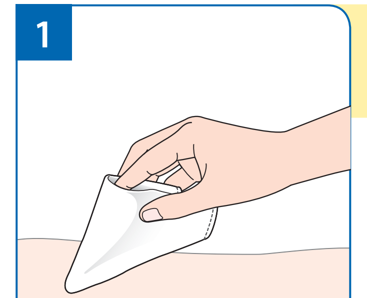
- Podczas terapii starać się nie poruszać.
- Większe powierzchnie skóry należy poddawać terapii etapowo, naświetlając fragment ciała jeden po drugim.
- Stosuj terapię światłem raz lub dwa razy dziennie – patrz «Wskazania medyczne».
- Zaleca się stosowanie terapii światłem rano i/lub wieczorem, niezależnie od wskazań medycznych.
- Terapię światłem powinno stosować się zgodnie z zaleceniami, dotyczącymi właściwej odległości urządzenia od poddawanej terapii powierzchni, czasu trwania zabiegu oraz ilości pojedynczych zabiegów w ciągu dnia.
- Urządzenie zachowuje w pamięci ostatnie ustawienia.
- Nigdy nie korzystaj z urządzenia bez filtra.
- Zarówno przed jak i po użyciu, ergonomiczny uchwyt urządzenia należy wyczyścić miękką szmatką, zwilżoną 70 % etanolem.
- Z urządzeniem należy obchodzić się ostrożnie, ponieważ zawiera delikatne, szklane elementy.

- Během provádění terapie se nehýbejte.
- Velké plochy pokožky ošetřujte postupně.
- Aplikaci provádějte jednou až dvakrát denně - viz kapitola „Léčebné indikace".
- Terapii se bez ohledu na příslušné indikace doporučuje provádět ráno a/nebo večer.
- Dodržujte doporučenou vzdálenost, dobu provádění a počet aplikací denně.
- Přístroj si pamatuje dobu provádění poslední aplikace.
- Přístroj nikdy nepoužívejte bez filtru.
- Před použitím a po použití očistěte ergonomickou rukojeť čistou měkkou textilní utěrkou navlhčenou 70% etanolem.
- S přístrojem je nutno zacházet opatrně, neboť se v něm nacházejí křehké skleněné součásti.

- Počas terapie svetlom sa nehýbte.
- Veľké plochy ošetrujte postupne.
- Ošetrenie aplikujte 1-2 krát denne – viď kapitola «Zdravotné indikácie».
- Terapiu svetlom odporúčame vykonávať najmä ráno a/alebo večer, nezávisle od indikácií.
- Dodržiavajte odporúčanú vzdialenosť, dĺžku trvania a počet aplikácii za 1 deň.
- Prístroj si pamätá čas vykonávania poslednej aplikácie.
- Prístroj nikdy nepoužívajte bez filtra.
- Pred a po použití vyčistite ergonomické držadlo čistou jemnou handričkou, navlhčenou v 70 % etanole.
- S prístrojom treba zaobchádzať opatrne, pretože obsahuje krehké sklenené súčiastky.

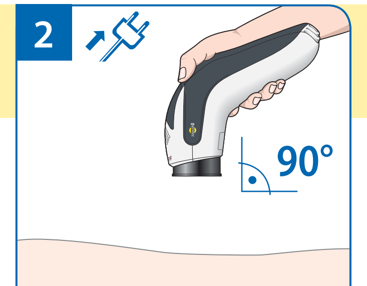
A kezelés folyamata • Stosowanie terapii
Průběh aplikace terapie • Priebeh aplikácie terapie

1



Tisztítsa meg alaposan a kezelni kívánt bőrfelületet.
Dokładnie oczyść powierzchnię skóry, która zostanie poddana zabiegowi.
Důkladně očistěte oblast určenou k ozáření.
Pred aplikáciou ošetrovanú oblasť jemne vyčistite.

2

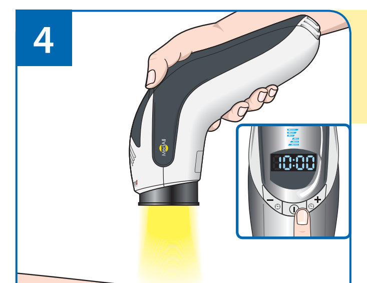


Tartsa a készüléket 90°-os szögben a kezelendő felülettől (ld. ábra), a távolságot és a kezelési időt ld. az «Orvosi javallatok» pontban.
Urządzenie ustaw pod kątem prostym 90°, w w odpowiedniej odległości (tabelka poniżej) i na czas, zgodnie z "3| Wskazania medyczne".
Přístroj udržujte v pravém úhlu. Informace o vzdálenosti (níže uvedená stupnice) a době trvání jsou uvedeny v kapitole „3| Léčebné indikace".
Prístroj držte v pravom uhle, vzdialenosť (nižšie uvedená stupnica) a dĺžku aplikácie určite podľa bodu "3|Zdravotné indikácie".

3

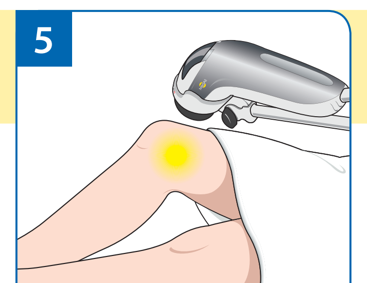
Állítsa be a kezelési időt.
Ustaw czas terapii.
Nastavte dobu aplikace.
Nastavte dobu aplikácie.

4



Nyomja meg a Start gombot.
Naciśnij start.
Stiskněte tlačítko start.
Stlačte tlačidlo štart.

5



Ekkor a kezelés elkezdődik.
Rozpoczęcie terapii.
Aplikace se zahájí.
Začne sa aplikácia.

Az alvó üzemmódot a villogó «:» ábra jelzi.
Mrugający znak «:» oznacza tryb uśpienia.
Blikání kontrolky «:» znamená, že přístroj je v režimu spánku. Blikanie kontrolky «:» oznamuje spánkový režim prístroja.

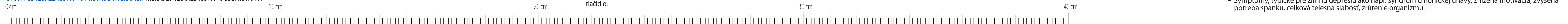
A kezelés végén a készülék automatikusan kikapcsol. A készülék manuálisan is kikapcsolható. A beépített ventilátor további 30 másodpercig működik a kikapcsolás után. A készülék 5 perc után alvó üzemmódba kapcsol. Bármelyik gomb megnyomásával folytathatja a kezelést.
Gdy terapia dobiega końca, urządzenie wyłącza się automatycznie lub można je wyłączyć manualnie, naciskając przycisk stop. Wentylator będzie jeszcze chłodził urządzenie przez ok. 30 sekund. Tryb uśpienia aktywuje się samodzielnie po 5 minutach. Należy nacisnąć dowolny przycisk, aby reaktywować pracę urządzenia.
Světlo se po skončení aplikace automaticky vypne nebo ho lze vypnout ručně. Doba následné ventilace: 30 sekund. Po 5 minutách se automaticky aktivuje režim spánku. Pro opětovné spuštění přístroje stiskněte kterékoli tlačítko.
Po ukončení aplikácie sa svetlo automaticky vypne, ale možno ho vypnúť aj manuálne. Čas následnej ventilácie: 30 sek. Spánkový režim sa po 5 minútach automaticky aktivuje. Pre opätovné spustenie prístroja stlačte ktorékoľvek tlačidlo.

Hibaüzenet • Komunikaty o niewłaściwym działaniu
Hlášení o chybách • Hlásenie o chybe

Miután a készülék lehűl, a «Hot» jelzés kialszik. A készüléket csak ezután húzza ki a hálózatból! Amennyiben a kijelzőn «Err» jelzés jelenik meg, húzza ki, majd 1 perc után csatlakoztassa ismét a hálózatra. Ha a hibaüzenet ekkor sem tűnik el, vegye fel a kapcsolatot a készülék forgalmazójával. Kiedy urządzenie jest prawidłowo schłodzone, znak „Hot" znika. Pozostaw urządzenie podłączone do źródła zasilania, dopóki znak „hot" nie zniknie. Jeżeli pojawi się komunikat „Err", odłącz urządzenie od źródła zasilania i włącz ponownie po 1 minucie. Jeżeli komunikat o błędzie będzie nadal się wyświetlał, skontaktuj się z lokalnym Przedstawicielem firmy Zepter/punktem serwisowym. Po ochlazení přístroje zmizí symbol «Hot», jenž oznamuje přehřátí přístroje. Nechte přístroj zapojený v zásuvce, dokud symbol nezmizí. Zobrazí-li se hlášení «Err» („chyba"), odpojte přístroj ze zásuvky a po uplynutí 1 minuty jej opět zapojte. Pokud zobrazení chybového hlášení trvá, kontaktujte svého lokálního distributora. Po vychladnutí prístroja zmizne signál «Hot», oznamujúci vysokú teplotu prístroja. Prístroj nechajte v elektrickej zásuvke až do zmiznutia tohto signálu. Ak sa objaví signál o chybe «Err», prístroj vyberte zo zásuvky a po 1 minúte ho opäť zapojte. Ak sa tento signál objavuje znova, kontaktujte svojho lokálneho distribútora.

Alvó üzemmódban a készülék kevesebb áramot fogyaszt. Amennyiben már nem használja, csatlakoztassa le a készüléket a hálózatról.
Mniejsze zużycie energii elektrycznej w trybie uśpienia. Odłącz urządzenie od źródła zasilania, jeżeli z niego nie korzystasz.
V režimu spánku má přístroj nízkou spotřebu energie. Pokud přístroj nepoužíváte, odpojte jej od elektrické sítě.
V spánkovom režime má prístroj nízku spotrebu energie. Ak sa prístroj nepoužíva, odpojte ho z elektrickej siete.

MÉRŐSZALAG A KEZELÉSI TÁVOLSÁG BEÁLLÍTÁSÁHOZ: / SKALA KONTROLI ODLEGŁOŚCI STOSOWANIA TERAPII: /
STUPNICE VZDÁLENOSTÍ PRO PROVÁDĚNÍ TERAPIE: / MERADLO VZDIALENOSTI PRI OŠETROVANÍ: /



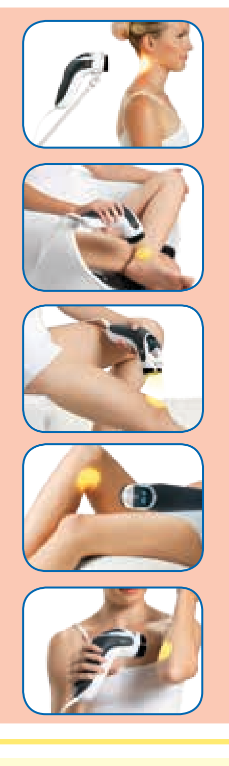
3| Orvosi javallatok • Wskazania medyczne • Léčebné indikace • Zdravotné indikácie

A BIOPTRON fényterápia: • Javítja a mikrokeringést • Harmonizálja az anyagcsere folyamatokat • Erősíti az immunrendszert • Serkenti a gyógyulási folyamatokat. A fényterápia a fenti alapmechanizmusok révén fejti ki hatását, így kiegészítő kezelésként alkalmazható az alábbi esetekben:

BIOPTRON poprawia mikrocyrkulację • Harmonizuje procesy metaboliczne • Wzmacnia układ odpornościowy • Stymuluje procesy regeneracyjne i naprawcze w organizmie – te podstawowe mechanizmy odpowiedzialne są za efektywność terapii światłem, kiedy stosowana jest jako metoda uzupełniająca leczenie tradycyjne w przypadku niżej wymienionych dolegliwości:

BIOPTRON zlepšuje mikrocirkulaci • Harmonizuje procesy látkové výměny • Posiluje obranný systém těla • Stimuluje regenerativní a reparativní procesy celého organismu. Tyto základní mechanismy působí léčebnými a hojivými účinky a slouží jako doplňková léčba v případě následujících zdravotních stavů a onemocnění:

BIOPTRON zlepšuje mikrocirkuláciu • Harmonizuje procesy látkovej výmeny • Posilňuje imunitný systém • Stimuluje regeneračné a reparatívne procesy v celom organizme – tieto základné mechanizmy majú liečivé a hojivé účinky a slúžia ako doplnková liečba v prípade nasledujúcich zdravotných stavov a ochorení:

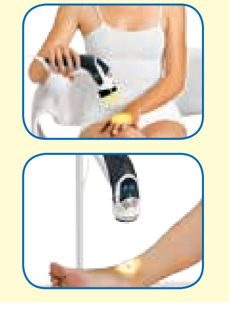


FÁJDALOMCSILLAPÍTÁS: javasolt kezelési idő: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm
Reumatológia: • Ízületi gyulladás (osteoarthritis) • Krónikus sokízületi gyulladás (rheumatoid arthritis) • Ízületi kopás, meszesedés (arthrosis) Fizioterápia: • Derékfájás • Vállövi és nyaki fájdalom • Kéztőalagút (carpal tunnel) szindróma • Hegszövetek • Csont- és izomszöveti sérülések Sportorvoslás – izomzatot és ínszalagokat érintő lágyszöveti sérülések: • Izomgörcs • Rándulás • Húzódás • Zúzódás • Ficam • Ínszalag- vagy izomszakadás (desmorrhexis, myorrhexis) • Teniszkönyök (epicondylitis)

BÓL: zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odległość 10 cm
Reumatologia: • Zwyrodnienia stawów • Reumatoidalne (przewlekłe) zapalenie stawów • Artroza
Fizjoterapia: • Ból w dolnej części pleców • Ból ramion i karku • Zespół cieśni nadgarstka • Blizny • Urazy mięśniowo-szkieletowe
Medycyna sportowa: uszkodzenia tkanek miękkich, mięśni, ścięgien i więzadeł: • Skurcze mięśni • Skręcenia • Nadwyrężenia • Kontuzje • Zapalenie ścięgien • Zerwanie więzadeł i mięśni • "Łokieć tenisisty" (zespół łokcia tenisisty)

BOLEST: doporučená doba aplikace 4–10 minut, vzdálenost 10 cm
Revmatologie: • Osteoartritida • Revmatoidní artritida (chronická) • Atróza
Fyzioterapie • Bolest spodní části zad • Bolest ramen a krku • Syndrom karpálního tunelu • Tkáň tvořící jizvy • Muskuloskeletální zranění
Sportovní lékařství – poranění jemných tkání svalů, šlach a vazů: • Svalová křeč • Výrony • Pohmožděniny • Natažení svalu • Zánět šlachy • Desmorrhexis a myorrhexis (natržení vazů a svalů) • Epikondylitida (tenisový loket)

BOLESŤ: odporúčaný čas ošetrenia 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm
Reumatológia: • Osteoartritída • Reumatoidná artritída (chronická) • Artróza
Fyzioterapia: • Bolesť krížov • Bolesť krčnej chrbtice a ramien • Syndróm karpálneho tunela • Jazvové tkanivo • Muskuloskeletálne poranenia
Športové lekárstvo – poranenia jemných tkanív svalov, šliach a väzív: • Svalové kŕče • Výrony • Pomliaždeniny • Natiahnutia svalov • Zápaly šliach • Desmorrhexis a myorrhexis (natrhnutie väzív a svalov) • Epikondylitída (tenisový laket)

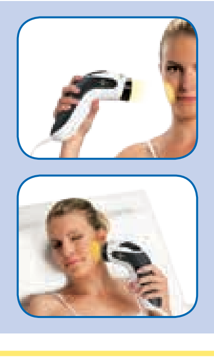


SEBGYÓGYÍTÁS: javasolt kezelési idő: 2-8 perc, kezelési távolság: 10 cm
• Baleset utáni (poszt-traumás) sebek • Égési sérülések • Bőrátültetés • Műtét utáni sebek • Lábszárfekélyek • Felfekvések (decubitus)

RANY: rekomendowany czas leczenia 2 - 8 minut, odległość 10 cm.
• Rany pourazowe • Poparzenia • Rany po przeszczepach • Rany pooperacyjne • Owrzodzenia podudzi • Odleżyny

HOJENÍ RAN: doporučená doba aplikace 2–8 minut, vzdálenost 10 cm.
• Rány po úrazech • Popáleniny • Transplantace • Rány po operacích • Venózní bércové vředy (vředy vznikající v důsledku městnání krve) • Proleženiny (otlačeniny)

HOJENIE RÁN: odporúčaný čas ošetrenia 2-8 minút, vzdialenosť 10 cm.
• Rany po úrazoch • Popáleniny • Transplantácie • Rany po operáciách • Venózne bercove vredy (vredy vznikajúce v dôsledku hromadenia krvi) • Preležaniny (otlačeniny)



DERMATOLÓGIAI RENDELLENESSÉGEK ÉS BŐRPANASZOK: javasolt kezelési idő: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm
• Atópiás bőrgyulladás (dermatitis) • Pikkelysömör (psoriasis) • Lázhólyag, sömör (herpes simplex) és övsömör (herpes zoster) • Nyálkahártya sérülések • Pattanás (acne) • Acne rosacea

ZMIANY I PROBLEMY DERMATOLOGICZNE: zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odległość 10 cm.
• Atopowe zapalenie skóry • Łuszczyca • Opryszczka i półpasiec
• Powierzchniowe infekcje bakteryjne • Uszkodzenie błon śluzowych
• Trądzik młodzieńczy • Trądzik różowaty

DERMATOLOGICKÁ ONEMOCNĚNÍ A KOŽNÍ PROBLÉMY: doporučená doba aplikace 4–10 minut, vzdálenost 10 cm.
• Atopická dermatitida • Lupénka • Opary (Herpes simplex a Herpes zoster)
• Povrchové bakteriální infekce • Mukózní léze • Akné • Akné rosacea (růžovka)

DERMATOLOGICKÉ OCHORENIA A KOŽNÉ PROBLÉMY: odporúčaný čas ošetrenia 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm.
• Atopická dermatitída • Psoriáza • Opary (Herpes simplex a Herpes zoster) • Povrchové bakteriálne infekcie • Mukózne lézie • Akné • Akné rosacea

GYERMEKGYÓGYÁSZAT – 6 ÉV ALATTI GYERMEKEK KEZELÉSE CSAK ORVOS FELÜGYELETE MELLETT VÉGEZHETŐ. JAVASOLT KEZELÉSI IDŐ: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm
• Gyermekgyógyászati bőrelváltozások • Endogén ekcéma • Felső légúti fertőzések • Aallergiás légzőszervi megbetegedések • Bizonyos gyermekgyógyászati csont- és izomszöveti, ill. neurológiai rendellenességek esetén

W PEDIATRII: STOSOWANIE TERAPII U DZIECI PONIŻEJ 6 ROKU ŻYCIA POWINNO BYĆ ZAWSZE PRZEPROWADZANE POD OPIEKĄ LEKARZA. Zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odległość 10 cm.
• Zmiany skórne u dzieci • Egzema endogenna • Infekcje górnych dróg oddechowych
• Zaburzenia i deficyty mięśniowo-szkieletowe i neurologiczne u dzieci

V PEDIATRII: U DĚTÍ DO 6 LET JE NUTNO APLIKACI PROVÁDĚT POD DOHLEDEM LÉKAŘE. Doporučená doba aplikace 4-10 minut, vzdálenost 10 cm. • Dětské kožní choroby • Endogenní ekzém • Infekce horních cest dýchacích • Alergická respirační onemocnění • muskuloskeletální a neurologická onemocnění a poruchy u dětí

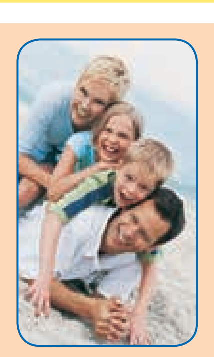
V PEDIATRII: OŠETRENIE DETÍ DO 6 ROKOV SA MUSÍ VYKONÁVAŤ POD DOHĽADOM LEKÁRA. Odporúčaný čas ošetrenia 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm. • Detské kožné choroby • Endogénny ekzém • Infekcie horných dýchacích ciest • Alergické respiračné ochorenia • Muskuloskeletálne a neurologické ochorenia a poruchy u detí

ÚJSZÜLÖTTEKNÉL – ÚJSZÜLÖTTEK KEZELÉSE CSAK ORVOS FELÜGYELETE MELLETT VÉGEZHETŐ. A szemkörnyék kezelésére nem használható, szemvédő alkalmazása javasolt! Javasolt kezelési idő: 4-10 perc, kezelési távolság: 10 cm • Bőrpanaszok: visszérgyulladás (phlebitis), felfekvés (decubitus), kipállás (intertrigo)

U NOWORODKÓW: STOSOWANIE TERAPII U NOWORODKÓW MUSI BYĆ PRZEPROWADZANE POD OPIEKĄ LEKARZA. Nie stosuj terapii w okolicach oczu. Zalecamy skorzystanie z opaski na oczy. Zalecany czas leczenia 4 - 10 minut, odległość 10 cm. • Infekcje skórne w tym zapalenie żył, odleżyny, odparzenia.

U NOVOROZENCŮ: APLIKACI JE NUTNO PROVÁDĚT POD DOHLEDEM LÉKAŘE: Neaplikujte na oblast očí a použijte masku na zakrytí očí. Doporučená doba aplikace 4–10 minut, vzdálenost 10 cm. • Kožní onemocnění a problémy, jako je flebitida, proleženiny a opruzeniny.

U NOVORODENCOV: OŠETRENIE SA MUSÍ VYKONÁVAŤ POD DOHĽADOM LEKÁRA: Neaplikujte na oblasť očí a pri každom ošetrení nasaďte novorodencovi ochrannú masku na oči. Odporúčaný čas ošetrenia 4-10 minút, vzdialenosť 10 cm. • Kožné ochorenia a problémy, ako flebitída, preležaniny, zapareniny.



SZEZONÁLIS HANGULATZAVAR (SAD, SEASONAL AFFECTIVE DISORDERS):

Javasolt kezelési idő/Zalecany czas leczenia/Doba aplikace/Doba aplikácie	Kezelési távolság/Odległość/Vzdálenost/Vzdialenosť
20 - 40 min	20 cm
40 - 60 min	30 cm
60 - 120 min	40 cm

• A tipikus téli depresszió jelei megegyeznek a krónikus fáradtság jeleivel: levertség, aluszékonyság, általános gyengeség, elesettség.

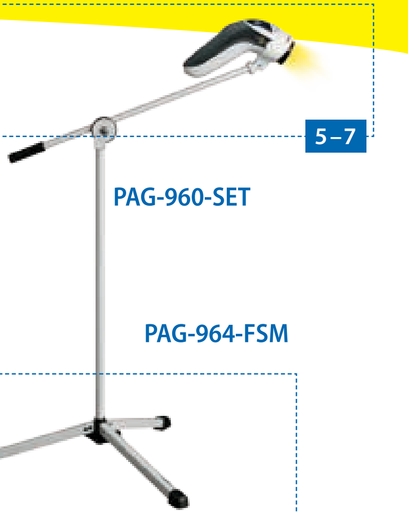
SEZONOWE ZABURZENIA AFEKTYWNE (SAD):
• Typowe objawy zimowej depresji, takie jak: zespół przewlekłego zmęczenia, obniżenie motywacji, hipersomnia, astenia, załamanie.

SEZÓNNÍ AFEKTIVNÍ PORUCHA (SAD):
• Typické příznaky zimní deprese: syndrom chronické únavy, snížená motivace, zvýšená potřeba spánku, celková tělesná slabost, zhroucení.

SEZÓNNA AFEKTÍVNA PORUCHA (SAP):
• Symptómy, typické pre zimnú depresiu ako napr. syndróm chronickej únavy, znížená motivácia, zvýšená potreba spánku, celková telesná slabosť, zrútenie organizmu.

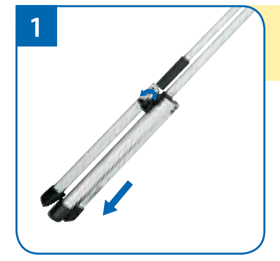
4| Kiegészítők • Akcesoria • Příslušenství • Príslušenstvo

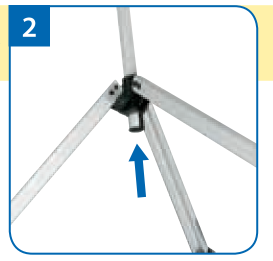
MedAll nagy állvány
MedAll statyw podłogowy
Podlahový stojan MedAll
Podlahový stojan MedAll

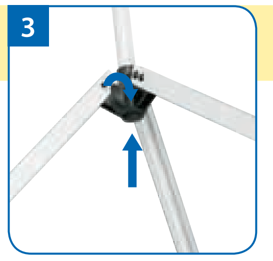


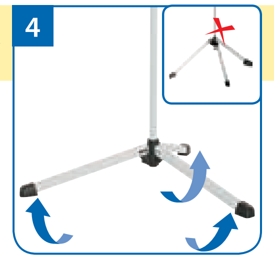
A MedAll állványt helyezze stabil, vízszintes felületre. Beállítás közben tartsa erősen a készüléket. Csak eredeti BIOPTRON állványt használjon. Egyéb állványok használata esetén a gyártó nem vállal felelősséget a készülékre. Ustaw statyw podłogowy MedAll na stabilnej i płaskiej powierzchni. Zawsze przytrzymuj urządzenie, kiedy dokonujesz ustawień. Korzystaj tylko z oryginalnych statywów BIOPTRON. Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku korzystania z urządzenia ze statywem innym niż firmowy. Postavte stojan na pevnou a rovnou plochu. Při seřizování stojanu přístroj pevně držte. Používejte pouze originální stojany BIOPTRON. V případě použití jiných stojanů odmítá výrobce jakoukoli odpovědnost! Podlahový stojan MedAll položte na pevný rovný povrch. Pri nastavovaní stojanu prístroj pevne držte. Používajte výhradne originálny stojan BIOPTRON. V prípade použitia iných stojanov odmieta výrobca akúkoľvek zodpovednosť!

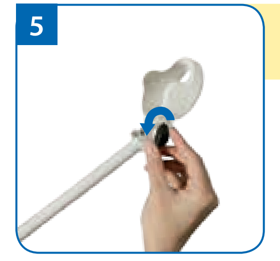
PAG-964-FSM:
A nagy állvány összeszerelése • Ustawienie statywu podłogowego MedAll
Sestavení podlahového stojanu MedAll • Zostavenie podlahového stojanu MedAll

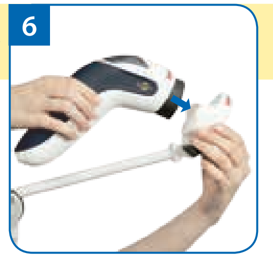
1


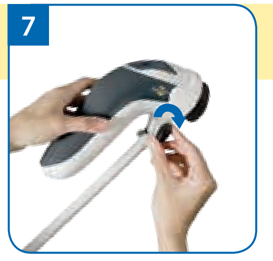
2


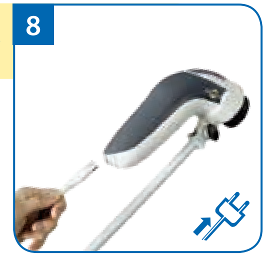
3


4


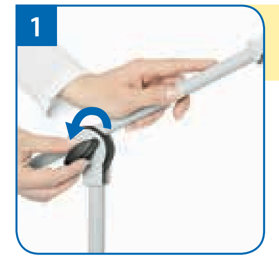
5


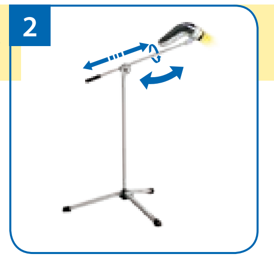
6


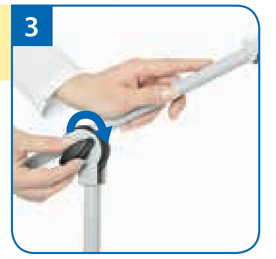
7


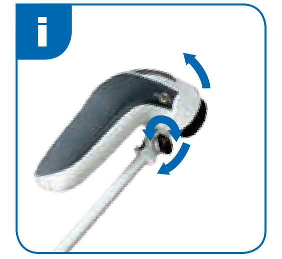
8


A nagy állvány beállítása • Regulacja statywu podłogowego MedAll
Seřízení podlahového stojanu MedAll • Nastavenie podlahového stojanu MedAll

1


2


3




5| BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK • WAŻNE ŚRODKI BEZPIECZEŃSTWA • DŮLEŽITÁ BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ • DÔLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA

FIGYELEM • OSTRZEŻENIA
UPOZORNĚNÍ • UPOZORNENIA

Kérjük, hogy a készülék biztonságos kezelése érdekében tartsa be az alábbi utasításokat ill. biztonsági óvintézkedéseket. Korzystanie z urządzenia może okazać się niebezpieczne, jeżeli nie są przestrzegane wymienione w instrukcji obsługi zalecenia/wskazówki dotyczące bezpieczeństwa. Tento přístroj může v případě nedodržení těchto pokynů / bezpečnostních opatření představovat bezpečnostní riziko. Pri nedodržaní týchto pokynov/bezpečnostných opatrení môže tento prístroj ohroziť vašu bezpečnosť.

Áramütés veszély! Ügyeljen rá, hogy a készüléket ne érje víz! Sose merítse vízbe! Ne nyissa ki! Zagrożenie porażenia prądem! Przechowuj w suchym miejscu! NIGDY nie korzystaj z urządzenia w wodzie! Nie otwieraj obudowy urządzenia! Nebezpečí elektrického šoku! Uchovávejte v suchu! NIKDY neponořujte přístroj do vody! Neotevírejte přístroj! Riziko elektrického šoku! Chráňte pred vlhkosťou! Prístroj NIKDY neponárajte do vody! Prístroj neotvárajte!

Ne takarja le a szellőzőnyílást.
Nigdy nie blokuj otworów wentylacyjnych w urządzeniu.
Nikdy nezakrývejte ventilační otvory nacházející se na přístroji.
Neblokujte ventilačné otvory prístroja.

Ne működtesse a készüléket, ha bármilyen sérülést talál az elektromos kábelen, csatlakozón, a burkolaton vagy az optikai alkatrészeken. Nigdy nie stosuj uszkodzonego urządzenia (przewodów zasilających, wtyczki, obudowy lub elementów optycznych). Nikdy nepoužívejte přístroj, který je poškozený (poškozené kabely, zástrčky, kryt nebo optické součásti). Nikdy nepoužívajte prístroj, ktorý je poškodený (káble, zástrčky, kryt a optické komponenty).

Áramütés veszély! Amennyiben folyadék, vagy szilárd szennyeződés kerül a készülékbe, húzza ki a konnektorból és juttassa el a szakszervizbe. Ryzyko porażenia prądem. W przypadku zalania lub przedostania się drobnych cząsteczek do wnętrza urządzenia, należy odłączyć je od źródła zasilania. Skontaktuj się z centrum serwisowym. Riziko elektrického šoku. Pokud se do přístroje dostanou jakékoli tekutiny či cizí částice, odpojte přístroj ze zásuvky. Kontaktujte vaše servisní středisko. Riziko elektrického šoku! Ak do prístroja vniknú tekutiny alebo iné častice, odpojte ho z elektrickej siete. Kontaktujte vaše servisné stredisko.

Használat előtt kérje ki kezelőorvosa véleményét, hogy a terápia valóban megfelel-e a kívánt kezelési célnak.
Przed zastosowaniem terapii skonsultuj się ze swoim lekarzem, aby upewnić się, czy terapia jest wskazana w zamierzonym leczeniu.
Před použitím se poraďte se svým lékařem o tom, zda je tato terapie vhodná pro zamýšlený typ léčby.
Pred použitím sa poraďte s vašim lekárom, či je tento druh liečby vhodným riešením pre vaše zdravotné problémy.

Újszülöttek kezeléséhez szemvédő (PAG-500-BF) használata javasolt. W przypadku stosowania terapii u noworodków skorzystaj z opaski do oczu (PAG-500-BF). Při ošetřování novorozenců používejte masku na zakrytí očí (PAG-500-BF). Pri ošetrovaní novorodencov použite ochrannú masku na oči (PAG-500-BF).

IP20
Óvja a készüléket a nedvességtől.
Urządzenie należy chronić i zabezpieczyć przed wilgocią.
Chraňte přístroj před vlhkostí.
Prístroj chráňte pred vlhkosťou.

Az eszközön végzendő javításokat és a halogén égő cseréjét csak a hivatalos BIOPTRON szakszerviz végezheti. Ne próbálkozzon a készülék saját kezű javításával! Ne szereljen, változtasson a készüléken! Más gyártóktól származó alkatrészek használata balesethez vezethet. A készülék várható hasznos élettartama 5 év, a nagy állvány várható élettartama 10 év. Ezután a készüléket ill. az állványt célszerű ellenőriztetni a szakszervizzel. Naprawa oraz wymiana żarówki halogenowej powinna być wykonywana jedynie w autoryzowanych centrach serwisowych Zepter! Nie należy dokonywać napraw we własnym zakresie! Nie jest dozwolona żadna modyfikacja tego urządzenia! Istnieje ryzyko niebezpieczeństwa w przypadku użycia nieoryginalnych części zamiennych. Przewidziany okres użytkowania urządzenia MedAll to 5 lat, natomiast w przypadku statywu podłogowego 10 lat. Po tym czasie powinien być przeprowadzony przegląd techniczny. Opravy a výměny halogenové žárovky mají provádět pouze servisní střediska autorizovaná společností BIOPTRON! Neprovádějte opravy sami! Na tomto zařízení není dovoleno provádět jakékoli úpravy nebo změny! Je nebezpečné používat neoriginální náhradní díly. Předpokládaná provozní životnost přístroje MedAll činí 5 let a životnost podlahového stojanu jako příslušenství k přístroji 10 let. Po uplynutí této doby je třeba provést servisní údržbu. Opravy a výmeny halogénových žiaroviek by mali vykonávať iba špeciálne servisné strediská BIOPTRON! Opravy nikdy nevykonávajte sami! Nie sú povolené žiadne zásahy ani úpravy tohto výrobku! Používanie neoriginálnych súčiastok je nebezpečné. Predpokladané obdobie funkčnosti výrobku MedAll je 5 rokov a životnosť podlahového stojanu, ako príslušenstva, je 10 rokov. Po uplynutí tejto doby by sa mala vykonať servisná údržba výrobku.

Ne nézzen közvetlenül a fényforrásba! Az utasítások be nem tartása szemkárosodást okozhat. A szemkörnyék kezeléséhez vegye ki a kontaktlencséjét, és a kezelés ideje alatt tartsa csukva a szemét.
Nie należy patrzeć prosto w źródło światła. W przeciwnym przypadku istnieje ryzyko uszkodzenia wzroku. Podczas stosowania terapii w okolicach oczu: przed zastosowaniem należy zdjąć soczewki i zamknąć oczy.
Nedívejte se přímo do zdroje světla, jinak může dojít k poškození očí. Při aplikaci světla na oblast očí vyjměte kontaktní čočky a nechte oči zavřené.
Nepozerajte sa priamo do zdroja svetla, hrozí poškodenie očí. Pri ošetrovaní okolia očí si vyberte kontaktné šošovky a oči majte stále zatvorené.

Ügyeljünk, hogy az elektromos vezeték ne kerüljön gyerekek kezébe, mivel fulladást okozhat.
Przewód zasilający może stanowić zagrożenie uduszenia w przypadku dzieci.
Přívodní kabel představuje pro děti nebezpečí uškrcení.
Prívodný kábel predstavuje pre deti riziko uškrtenia.

A készüléket az elektromos vezeték segítségével tudjuk lecsatlakoztatni a hálózatról.
Przewód zasilający jest stosowany w celu odłączenia urządzenia od głównego urządzenia od głównego źródła energii elektrycznej.
Přívodní kabel se používá pro odpojení přístroje od elektrické sítě.
Prívodný kábel sa používa na odpojenie prístroja z elektrickej siete.

Szellemi fogyatékosok kezelése csak felnőtt felügyelete mellett végezhető. Csecsemők és hat év alatti gyermekek kezelése kizárólag orvosi felügyelet mellett történhet!
Stosowanie terapii u dzieci oraz osób z upośledzeniem percepcji powinno być przeprowadzane zawsze pod opieką osoby dorosłej. Stosowanie terapii u dzieci poniżej szóstego roku życia oraz niemowląt powinno być przeprowadzane pod opieką lekarza.
Používání přístroje u dětí a osob s duševními poruchami musí vždy probíhat pod dozorem dospělého. Používání u dětí mladších 6 let a u novorozenců je nutno provádět pod lékařským dohledem.
Používanie prístroja u detí a osôb s duševnými poruchami musí prebiehať vždy pod dohľadom dospelej osoby. Používanie u detí do šesť rokov a novorodencov musí prebiehať vždy pod dohľadom lekára.

A Bioptron készüléket szív-implantátummal vagy szívritmus szabályzóval rendelkező betegek is használhatják.
Urządzenia medyczne BIOPTRON mogą być stosowane przez osoby posiadające implanty kardiologiczne i stymulatory serca.
Přístroje BIOPTRON mohou používat zákazníci s umělým srdcem a kardiostimulátorem.
Prístroj BIOPTRON môžu používať pacienti s umelým srdcom a kardiostimulátorom.

Ellenjavallatok és relatív ellenjavallatok (*): Használat előtt kérje ki kezelőorvosa véleményét, különösen az alábbi betegségek esetén: • fényallergia • porfíria (hemoglobin felépítés zavara) minden típusa • aktinikus retikulózis (reticulum sejtek működési zavarával kapcsolatos bőrbetegség) • cheilitis exfoliativa actinica (krónikus ajakgyulladás napfény hatására) • eritéma exszudatívum multiforme (vörös, foltszerű duzzanatokkal járó bőrbetegség) • szisztémás lupus erythematosus* (bőrkiütéssel járó, több szervet érintő autoimmun gyulladásos megbetegedés) • herpes solaris (napfény által kiváltott herpesz) • hydroa vacciniformis (krónikus napallergia, fotodermatozis, fény okozta bőrmegbetegedés) • xeroderma pigmentosum (extrém UV-érzékenység) • szemgyulladás* •retinabetegség • mellékhatásként fényérzékenységet okozó gyógyszerek vagy gyógynövények szedése esetén. **Przeciwwskazania i przeciwwskazania względne (*):** przed zastosowaniem terapii skonsultuj się z lekarzem, szczególnie w przypadku następujących dolegliwości: • Alergia na światło • Porfiria (wszystkie rodzaje) • Actinic reticulosis (fotoalergiczne kontaktowe zapalenia skóry) • Cheilitis exfoliativa actinica (rodzaj zapalenia warg na tle promieniowania świetlnego) • Rumień wielopostaciowy wysiękowy • Toczeń rumieniowaty* • Opryszczka słoneczna • Hydroa vacciniformis (opryszczka ospówkowata) • Xeroderma pigmentosum (skrajnie wysoki stopień uczulenia na promieniowanie UV / skóra pergaminowata i barwnikowa) • Stany zapalne oczu* • Schorzenia siatkówki • Przyjmowanie fotouczulających leków/ziół/kosmetyków. **Kontraindikace a relativní kontraindikace (*):** Před použitím se poraďte s lékařem, a to zejména v případě těchto nemocnění: • fotoalergie • porfyrie (všech typů) • aktinická retikulóza (fotoalergická kontaktní dermatitida) • Cheilitis exfoliativa actinica (zánět spodního rtu způsobený zářením) • Erythema exsudativum multiforme • Lupus erythematodes* • Herpes solaris (opar způsobený slunečním zářením) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (nadměrná citlivost kůže na UV záření) • záněty očí* • onemocnění sítnice • užívání léčivých přípravků/bylin vyvolávajících fotosenzitivitu. **Kontraindikácie a relatívne kontraindikácie (*):** • Fotoalergia • Porfýria (všetky typy) • Aktinická retikulóza (fotoalergická kontaktná dermatitída) • Cheilitis exfoliativa actinica (zápal dolnej pery vplyvom žiarenia) • Erythema exsudativum multiforme • Lupus erythematodes* • Herpes solaris (opar zo slnka) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (nadmerná citlivosť kože na UV žiarenie) • Zápaly očí* • Ochorenia sietnice • Užívanie liečivých prípravkov/bylín vyvolávajúcich fotosenzitivitu.

Tisztítás, tárolás és környezetvédelmi előírások • Czyszczenie, przechowywanie i ochrona środowiska Čištění, uchovávání, ochrana životního prostředí • Čistenie, skladovanie a ochrana životného prostredia

Tisztítás előtt áramtalanítsuk a készüléket. A tisztításhoz ne használjunk folyékony tisztítószert. Óvjuk a készüléket a portól, a rázkódástól és a mechanikai sérülésektől. Podczas czyszczenia odłącz urządzenie od źródła zasilania. Nie używaj żadnych płynów. Unikaj gwałtownych ruchów i nie narażaj urządzenia na wstrząsy. Při čištění odpojte přístroj ze zásuvky. Na čištění nepoužívejte tekutiny. Chraňte před prachem. Nekývejte přístrojem ani jím netřeste. Pri čistení odpojte prístroj z elektrickej siete. Na čistenie nepoužívajte tekutiny. Chráňte pred prachom. Prístrojom netraste.

Tároláshoz és szállításhoz használjuk a hordozótáskát.
Przechowuj urządzenie w specjalnym ochronnym/podróżnym etui.
Recyklovatelný obal. Při likvidaci přístroje postupujte podle místních předpisů.
Recyklovateľné balenie. Pri likvidácii prístroja postupujte podľa miestnych predpisov.

A csomagolás újrahasznosítható anyagból készült. Az elektronikai hulladékot a helyi előírásoknak megfelelően kell kezelni.
Opakowanie zdatne do utylizacji. Utylizacja zgodnie z zobowiązującymi w danym kraju regulacjami prawnymi.
Recyklovatelný obal. Při likvidaci přístroje postupujte podle místních předpisů.
Recyklovateľné balenie. Pri likvidácii prístroja postupujte podľa miestnych predpisov.

6| Műszaki adatok • Dane techniczne • Technické údaje • Technické údaje

A fény jellemzői • Właściwości światła • Charakteristiky světla • Vlastnosti svetla

- Polarizált
  Spolaryzowane
  Polarizované
  Polarizované
- Polikromatikus, UV-sugárzás nélkül
  Polichromatyczne, pozbawione UV
  Polychromatické bez UV záření
  Polychromatické bez UV žiarenia
- Inkoherens
  Niekoherentne
  Nekoherentní
  Nekoherentné
- Alacsony energiájú
  Niskoenergetyczne
  S nízkou energetickou hustotou
  S nízkou energetickou hustotou

Hullámhossz / Długość fali / Vlnová délka / Vlnová dĺžka: 480–3400 nm

Polarizációs fok / Stopień polaryzacji / Stupeň polarizace / Stupeň polarizácie: > 95 % 590–1550 nm

Fajlagos teljesítménysűrűség / Gęstość mocy / Hustota vyvinuté energie / Hustota vyvinutej energie: max. 40 mW/cm²

Fényenergia/perc / Wydatek energii na minutę / Světelná energie za minutu / Energia svetla za minútu: max. 2,4 J/cm²

Készenléti állapotban < 0,3 W
W trybie uśpienia < 0,3W
< 0,3 W v režimu spánku
< 0,3 W v spánkovom režime

ENERGY SAVING BY ZEPTER

Fényintenzitás / Natężenie światła / Intenzita světla / Intenzita svetla: ~ 10 000 lux

CE jelzés / Oznakowanie CE / Štítek označení CE / Štítok označenia CE: CE 0124

Hálózati feszültség / Zasilanie / Napájení / Napájanie: 100–240 V~ 50/60 Hz

Áramfogyasztás / Zużycie energii / Spotřeba / Spotreba: 0,29-0,12 A

Halogén izzó névleges teljesítménye / Moc halogenu / Jmenovitý výkon halogenu / Menovitý výkon halogénu: 20W

Class: Érintésvédelem / Klasa bezpieczeństwa / Třída ochrany / Trieda ochrany: II ▢ IP 20

A készülék tömege / Waga / Hmotnost / Hmotnosť: 0,5 kg; 2,1 kg

§ Vonatkozó szabványok / Zgodny z / V souladu s / V súlade s: EN/IEC 60601-1, EN/IEC 60601-1-2/-11, EN/IEC 61000-3-2/-3

További információ a készülék műszaki leírásában található.
Dodatkowe informacje w „Dokumentacji technicznej” produktu.
Další informace jsou uvedeny v kapitole „Technický popis“.
Ďalšie informácie sú uvedené v kapitole «Technický popis».

Szállítási hőm.: -25°C-tól +70°C-ig
Tárolási hőm.: 0°C-tól +40°C-ig
Működési hőm.: +10°C-tól +30°C-ig
Temperatura podczas transportu: -25°C do +70°C
Temperatura przechowywania: 0°C do +40°C
Temperatura otoczenia podczas pracy: +10°C to +30°C
Teplota při přepravě: -25 °C až +70 °C
Teplota při skladování: 0 °C až +40 °C
Teplota okolí při aplikaci: +10 °C až +30 °C
Teplota pri preprave: -25 °C až +70 °C
Teplota pri skladovaní: 0 °C až +40 °C
Teplota počas prevádzky: +10 °C až +30 °C

Légnyomás használat közben: 700–1060 hPa
Ciśnienie powietrza podczas pracy: 700hPa … 1060hPa
Tlak vzduchu při použití: 700 hPa … 1060 hPa
Tlak vzduchu pri použití: 700 hPa … 1060 hPa

Levegő nedvességtartalma használat közben: 15–93%, lecsapódásmentes
Wilgotność otoczenia podczas przechowywania: 15 – 93%, bez kondensacji
Vlhkost při použití: 15–93 %, nesrážlivá
Vlhkosť pri použití: 15 – 93 %, nezrážanlivá

Tárolási légnyomás: 500–1060 hPa
Ciśnienie powietrza podczas przechowywania: 500hPa … 1060hPa
Tlak vzduchu při skladování: 500 hPa … 1060 hPa
Tlak vzduchu pri skladovaní: 500 hPa … 1060 hPa

Tárolási légnedvesség: 0 – 93%, lecsapódásmentes
Wilgotność otoczenia podczas przechowywania: 0 – 93%, bez kondensacji
Vlhkost při skladování: 0–93 %, nesrážlivá
Vlhkosť pri použití: 0 – 93 %, nezrážanlivá

SEV
Svájci Elektrotechnikai Társaság (Swiss Electrotechnical Association) – Akkreditált tesztelő intézet. CCA-folyamat alapján kiállított európai tanúsítvány (CENELEC Certification Agreement), NTR (Notification of Test Results). Megfelel a biztonsági és EMC szabványoknak. Folyamat: típusteszt és gyártásellenőrzés. Érvényesség: ált. 3 év. Gyártás: kizárólag a tagállamokban.
Europejski certyfikat zgodnie z CCA (CENELEC Certification Agreement) z NTR (Notification of Test Results). Potwierdzenie zgodności Norm Bezpieczeństwa i EMC. Przetwarzać z wykorzystaniem prób typu i narzędzi do kontroli produkcji. Ważność zazwyczaj na 3 lata. Produkcja wyłącznie na terenie państw członkowskich.
Švýcarská elektrotechnická asociace: Akreditovaný testovací institut
Evropská certifikace podle systému CCA (certifikační dohoda CENELEC) s notifikací výsledků zkoušek (NTR). Osvědčení o shodě výrobku s normami pro bezpečnost a elektromagnetickou kompatibilitu (EMC). Provádění typových zkoušek a kontroly výroby. Platnost obvykle na dobu 3 let. Výroba pouze v rámci členských zemí.
Švajčiarska elektrotechnická asociácia: Akreditovaný testovací inštitút.
Európska certifikácia podľa systému CCA (certifikačná dohoda CENELEC) s notifikáciou výsledkov skúšok. Osvedčenie o zhode výrobku s normami pre bezpečnosť a elektromagnetickú kompatibilitu (EMC). Vykonávanie typových skúšok a kontroly výroby. Platnosť obvykle na obdobie 3 rokov. Výroba len v rámci členských štátov.

A MedAll készülék javasolt minimális távolsága mobil rádiófrekvenciás (RF) kommunikációs eszközöktől Zalecana minimalna odległość (z wyłączeniem urządzeń podtrzymywania życia) Tabulka vzdáleností, které musí být dodrženy mezi přístrojem MedAll a mobilním zařízením pro bezdrátovou komunikaci V tabuľke sú uvedené odporúčané vzdialenosti medzi prístrojom MedAll a mobilnými zariadeniami pre bezdrôtovú komunikáciu, ktoré je nutné dodržiavať

A készülék javasolt minimális távolsága hordozható és mobil rádiófrekvenciás (RF) kommunikációs eszközöktől elsősorban azok jelátviteli teljesítményétől és működési frekvenciájától függ. Az ajánlott távolság az alábbi táblázatból kikereshető. Zalecana minimalna odległość urządzenia MedAll w stosunku do Mobilnych i Mobilnych RF urządzeń komunikacji zależna jest od ich mocy transmisji oraz częstotliwości pracy. Odległość może być zaczerpnięta z poniższej tabelki. Doporučená minimální vzdálenost přístroje MedAll od přenosných a mobilních zařízení pro bezdrátovou komunikaci závisí na přenosovém výkonu a provozní frekvenci těchto zařízení. Vzdálenosti jsou obsaženy v níže uvedené tabulce. Odporúčaná minimálna vzdialenosť prístroja MedAll od prenosných a mobilných zariadení pre bezdrôtovú komunikáciu závisí na prenosovom výkone a prevádzkovej frekvencii týchto zariadení. Vzdialenosti sú obsiahnuté v nižšie uvedenej tabuľke.

Maximális jelátviteli teljesítmény **Maksymalna moc transmisji** **Maximální přenosový výkon** **Maximálny prenosový výkon** P [W]	**Minimális távolság** **Zalecana odległość do zachowania** **Vzdálenost, kterou je třeba udržovat** **Vzdialenosť, ktorú treba dodržiavať** m		
	150 kHz – 80 MHz	80 MHz – 800 MHz	800 MHz – 2500 MHz
0,01	0,04	0,04	0,07
0,1	0,12	0,12	0,22
1	0,35	0,35	0,7
10	1,11	1,11	2,2
100	3,5	3,5	7,0

Amennyiben a táblázatban nem szerepel a szükséges távolság,ezt az alábbi képlet segítségével számíthatjuk ki:
$d = 0{,}35\sqrt{P}$; 800 MHz - től $d = 0{,}7\sqrt{P}$

Dla nadajników energii, które nie są tutaj wykazane, zalecana odległość może być wyliczona według następującego wzoru:
$d = 0{,}35\sqrt{P}$ a dla wartości powyżej 800 MHz $d = 0{,}7\sqrt{P}$

V případě jiných přenosových výkonů, než které jsou zde uvedeny, lze vzdálenost vypočítat pomocí následujícího vzorce:
$d = 0{,}35\sqrt{P}$, od 800 MHz to je: $d = 0{,}7\sqrt{P}$

V prípade iných prenosových výkonov, než ktoré sú tu uvedené, možno vzdialenosť vypočítať pomocou nasledujúceho vzorca:
$d = 0{,}35\sqrt{P}$ od 800 MHz, to je $d = 0{,}7\sqrt{P}$

TSM SUCCESS MANUAL® designed and copyright by ergo use swiss

BIOPTRON AG – Sihleggstrasse 23, CH-8832 Wollerau, Switzerland
Phone: +41 43 888 28 00
Fax: +41 43 888 28 99
E-Mail: light@bioptron.com
www.bioptron.com

© COPYRIGHT BIOPTRON AG – ZEPTER GROUP – Released on 2013-07 – Code 303428 Rev.02

BIOPTRON® LIGHT THERAPY SYSTEM By Zepter Group

MedAll

HU Használati útmutató
PL Instrukcja użytkowania
CS Návod k použití
SK Návod na použitie

PAG-960
MedAll
MedAll
MedAll
MedAll

PAG-960-SET
MedAll nagy állvánnyal
MedAll ze statywem podłogowym
MedAll s podlahovým stojanem
MedAll s podlahovým stojanom

Made in Switzerland

Használat előtt kérjük, olvassa át a használati útmutatót, és kövesse az abban foglalt utasításokat. A készülék helytelen használata áramütést vagy más sérüléseket okozhat. Őrizze meg a használati útmutatót, mert a későbbiekben szüksége lehet rá. A MedAll készülék megfelel a MDD93/42/EEC direktíva előírásainak, otthoni és professzionális használatra egyaránt alkalmas. Przed użyciem należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia i postępować zgodnie z zaleceniami. Nie przestrzeganie zasad opisanych w niniejszej instrukcji może prowadzić do porażenia prądem i innych obrażeń. Instrukcji nie należy wyrzucać. Zachowaj instrukcję by z niej korzystać w przyszłości. To urządzenie medyczne przeznaczone jest do stosowania przez indywidualnych użytkowników, warunkach domowych oraz użytku profesjonalnego w placówkach medycznych, Urządzenie jest zgodne z MDD93/42/EEC. Před použitím si důkladně pročtěte tento návod a dodržujte jeho pokyny. Nedodržení může vést k elektrickému šoku a dalším zraněním. Návod nevyhazujte a uschovejte jej pro budoucí použití. Tento lékařský přístroj je určen pro profesionální i domácí použití podle směrnice o zdravotnických prostředcích 93/42/EHS. Pred použitím si pozorne prečítajte tento návod a riaďte sa jeho pokynmi. Jeho nedodržanie môže spôsobiť elektrický šok a iné poranenia. Návod nevyhadzujte, uchovajte si ho pre budúce použitie. Tento medicínsky prístroj je určený na profesionálne i domáce použitie v súlade so smernicou o zdravotníckych pomôckach MDD93/42/EEC.